

EDWARD CECIL (LONDEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
31 JANUARI / 10 FEBRUARI 1632  
657A

**Antwoord** op Huygens' brief van 5 november 1631 (642).

**Samenvatting:** Cecil schrijft over verschillende zaken en reageert op het toesturen door Huygens van de marsen uit de verschillende landen. Cecil houdt de Engelse mars voor onjuist.

**Bijlage:** Cecil aan Frederik Hendrik?, 10 februari 1632?.

**Over** een antwoord door Huygens is niets bekend.

**Datering:** Cecil geeft jaartal 1631, maar dat is Engelse stijl en moet als 1632 worden opgevat. (Worp heeft Cecils jaartal letterlijk opgevat en de brief daarnaar geplaatst in zijn uitgave.) Dag en maand zijn zeker in oude stijl genoteerd.

**Primaire bron:** Den Haag, Koninklijk Huisarchief, Inv. G1 nr. 9, map Wimbledon, nr. 10: brief (dubbelvel, 20x32cm, abc | d; apograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 1, nr. 572, p. 309: samenvatting en gedeelten (fragmenten, <The marches of all nations ... aniemore forgotten.>).

**Namen:** Filippo Burlamacchi; Frederik Hendrik; Albert Joachimi; Karel I (koning van Engeland); Maurits; John Ogle sr.; Adriaan Pauw.

**Plaatsen:** Engeland; Londen.

**Glossarium:** march (mars); point of warre (oorlogssignaal); trumpette (trompet).

### Transcriptie

To his noble and worthie frend, Sir Constantine Hugens, Knight, Secretarie to His Excellencie the Prince of Orange.

Hague.

---

Sir Constantine Hugens,

I must crave your pardon, haveing receaved soe kind a letter and carefull advise concerning my burnt howse, that hath binne soo longe in sollicitation, that a man may well say (that a house is sooner burnt then paid for), and have not all this while neither returned you thankes nor answer, which by these I doe, in the most thankfull manner.

The falte hath not binne mine, but Monsieur Jokin[‘s], whoe hath spent a greate deale of time in undervaluing my house, to make the recompense seeme as little as he could in the States' opinion, for his owne advantage, as likewise Monsieur Pawe hath done the same; that was most guiltie in the busines. Another cause of delay was that Monsieur Jokine did treat with mee before he knew where the monye was to satisfie mee, soe that the monye was made over by Burlemacke to pay it there. Here we spent a greate deale mor tyme home to get the marchant to pay mee here, which with much adoe wee have obteyned, with condition that I must staye two or three monthes for it, soe that in paper I am satisfied, though not in silver or Gould. Ffor my howse I am sorry that the curiousnes of building it after the Italian manner is judged after the Dutch, ffor if the ornaments and goods and the interest of the mony my howse coste mee | b | were but truelie valued, it would come to more then the satisfaction I am to have, but since you have given mee councell not to dispute it, but to gett it now it is offred, I have followed your councell, and thinke of nothing els but that when I lett a howse to anie ambassador I will not take his bare words, but doe as others doe now by him.

You have soe much humanity in you, more then ordinary men have, that invites mee to desire another courtesy from you, and I the rather beleive that you will doe as soe that you are a person I much esteeme and would be glad of anie occasion to serve you here in requitall, which incorageth mee to desire you to doe me the favor to remember His Excellencie of his promptelie promise, that my companie shall remaine in a frontier garison, free from anie regiment, soe longe as it shal bee mine, according to the favor that his brother did Sir John Ogle, when he resigned his regiment with the like arte signe under the Prince's hand, hoping that His Excellencie will thinke that if Sir John Ogle's compannie that carried but a Collonell's colloures had that regards that a Generall's cullers might have noe lesse, for which favor I shall rest most bound to His Excellencie, and you, for the procuring of it thorough whose hands it must passe.

The marches of all nations I thank you for them and should be glad to have the pointes of warre for the trumpette. But for the English march that is there sett downe, wee hold it here most erronious. Therefore His Majestie is minded that it shal bee sent | c | over more corrected and inrold here, not to be aniemore forgotten.

I will be noe longer but in desiring you to hould me in your good opinion, and not to change me for anie servant you have here, for I dare say that noe manne here or aniewhere else valueth your vertues more then I doe, or is more [your] servant then I am, for I rest

your most affectionate servant  
Wimbleton.

London, 31 January 1631.

I hope you will excuse a sicke man for using another man's hand, and I desire you, as soone as you read over your letter, to cause this included letter to be delivered.

### Vertaling

Aan zijn edele en waarde vriend, de heer Constantijn Huygens, ridder, secretaris van Zijne Excellentie de prins van Oranje,

te Den Haag.

---

Mijnheer,

Ik moet vergiffenis vragen voor de ontvangst van zo'n vriendelijke <sup>1</sup>brief en zo'n waardevol advies betreffende mijn afgebrande huis, waarover al zo lang wordt onderhandeld dat men wel zou kunnen zeggen dat een huis sneller is afgebrand dan afbetaald, en dat ik in de tussentijd noch enig bedankje noch enig antwoord heb gestuurd, dat ik nu doe, met de grootst mogelijke dank.

Het was niet mijn schuld, maar die van de heer [Albert] Joachimi, die veel tijd gestoken heeft in een te lage taxatie van mijn huis, ten einde de vergoeding zo laag mogelijk te laten zijn van de kant van de Staten, in zijn eigen voordeel, zoals ook de heer [Adriaen] Pauw heeft gedaan; dat was het meest schadelijk in deze zaak. Een andere reden van vertraging was dat de heer Joachimi mijn zaak afhandelde voordat hij wist waar het geld aan mij moest worden betaald, zodat het geld door [Filippo] Burlamacchi was overgemaakt om het <sup>2</sup>aldaar uit te betalen. Hier hebben we er nog meer tijd aan gependeed om de <sup>3</sup>koopman zover te krijgen om mij <sup>4</sup>hier te betalen, wat wij uiteindelijk voor elkaar hebben gekregen, onder de voorwaarde dat ik er nog twee of drie maanden op moet wachten, zodat ik op papier ben afbetaald, maar nog niet in zilver of goud.

- 
1. Huygens aan Cecil, 5 november 1631 (642).
  2. In de Republiek.
  3. Burlamacchi.
  4. In Engeland.

Betreffende mijn huis spijt het mij dat de bijzondere manier van bouwen op z'n Italiaans naar Hollandse maatstaven is beoordeeld, want als de ornamenten en goederen en de rente op het geld dat het huis mij heeft gekost op waarde waren getaxeerd, zou dat hebben geleid tot een veel grotere schadeloosstelling dan ik nu heb gekregen, maar aangezien u mij de raad hebt gegeven deze niet aan te vechten, maar te aanvaarden nu deze wordt aangeboden, heb ik uw advies gevolgd, en denk ik alleen daaraan dat ik, als ik nog eens een huis aan een of andere ambassadeur verhuur, niet slechts zijn woord aanvaard, maar doe zoals anderen dat nu tegenover hem doen.

U hebt zoveel goedheid in u, meer dan gewone mensen, dat die mij ertoe brengt nog een andere dienst van u te vragen, en ik geloof des te meer dat u erop zult ingaan omdat u iemand bent die ik hoogacht en voor wie ik in wat voor geval dan ook graag iets terug zou doen, hetgeen mij aanmoedigt u te vragen mij de gunst te verlenen Zijne <sup>5</sup>Excellentie te herinneren aan zijn duidelijke belofte dat mijn compagnie in een grensgarnizoen zal blijven, los van elk regiment, zolang als het het mijne is, op dezelfde manier als zijn <sup>6</sup>broer dat deed jegens de heer John Ogle, toen deze zijn regiment opgaf met een soortgelijk vaandel onder de prins, in de hoop dat Zijne Excellentie eraan wil denken dat, als de compagnie van de heer John Ogle, die slechts de kolonelskleuren had, die behandeling kreeg, een compagnie met generaalskleuren niet slechter zou moeten worden behandeld, voor welke gunst Zijne Excellentie mij hogelijkst aan zich zal binden, net als u dat zult doen, voor de zorg om het door de juiste handen te laten gaan.

Ik dank u voor de marsen van alle landen en het zou mij aangenaam zijn ook de oorlogstrompetsignalen te hebben. Maar de manier waarop de Engelse mars is neergeschreven wordt door ons voor zeer onjuist gehouden. Daarom ziet Zijne <sup>7</sup>Majesteit graag dat die opnieuw, maar dan gecorrigeerd, wordt opgestuurd en hier wordt geregistreerd, om nooit meer te worden vergeten.

Ik zal het niet langer maken dan de wens te uiten dat u mij in uw gunst houdt, en mij niet zult inruilen voor welke dienaar dan ook die u hier [in Engeland] hebt, omdat ik durf te beweren dat geen enkele man hier of elders uw deugden meer waardeert dan ik, of u meer dient dan ik, want ik blijf

uw toegenegen dienaar  
[Cecil Edward, burggraaf van] Wimbledon.

Londen, 31 januari 1631 [Engelse Stijl] / 10 februari 1632 [Nieuwe Stijl].

Ik hoop dat u een zieke man wilt vergeven dat hij andermans hand gebruikt, en ik hoop dat u, zodra u úw brief hebt gelezen, de ingesloten <sup>8</sup>brief zult laten overhandigen.

---

5. Prins Frederik Hendrik.

6. Prins Maurits.

7. Koning Karel I.

8. Cecil aan Frederik Hendrik?, 10 februari 1632?

Sr Constantine Huygens.

I must vainly endeavour  
having written to you twice, and have full care  
concerning my burnt house, that hath bin so long  
in Sollicitation, that a man may well say (that a house  
is sooner burnt then paid for) Christ have not all this  
while, neither returned you them for my answer, 10<sup>th</sup>  
by these I doe, in the most thankfull manner, the  
faulte hath not bin mine; but Monsieur John who  
hath spent a great deal of time in endeavouring  
my house, to make the same sooner sold, as  
he would in the States opinion, for his own advantage,  
as likewise Mr. Davy hath done the same, that was  
most guilty in the business, Another cause of delay  
was that Mr. John did treat w<sup>th</sup> me, before  
he knew where the money was to be paid  
for that the money was made over by Beulomacke  
to pay it there, how we spent a great deal more  
by him, how to get by now want to pay. now how  
w<sup>th</sup> w<sup>th</sup> much ado we have obtained w<sup>th</sup> him  
that I must stay two or three months, for it  
for that in paper I am satisfied though not in silver  
or gold, for my house I am sorry that by reason  
not of building it after the Italian manner is indur  
after the Dutch, for if the ornaments and goods  
and the interest of the money my house costs me

More but for his valour, it would come to mood by  
the satisfaction & also to have, but since you have given  
me comittall not to dispute it, but to gett it now it is offered  
I have followed you comittall, and think of nothing else  
but that when I lett a hande to our Oubusidor I will  
not take his lower words, but do as others do now by him  
You have got much humanity in you more then ordinary  
men have that invites me, to desire a retierment  
from you, and I the rather believe that you will desire  
for that you are a great & much esteemed, and would be  
glad of any occasion to serve you here in requitall, with  
my way with me to desire you to do me by favour to  
remember this of his promise, that my  
company shall remaine in a frontier garrison for a few  
and requitment, for long as it shall be mine, according  
to the favour by his brother Sir St. John. Sir St. when he  
resigned his Regiment with the like order Sir St. would  
by promise have signified that Sir St. will think  
by Sir St. John's company that arrived but  
a Colonel's Colonel had by it regards that a  
Colonel's Colonel might have more to do, for with  
favour I shall rest most bound to Sir St. and you for  
by your company of it by enough whose hands it must  
pass.

The more of all nations I thank you for by  
and I should be glad to have by your of your favour  
by to my self but for by English men that it  
by to the desire we hold it have most occasions  
Therefore his Majesty's mind do by it shall be done

and more to be told and more to be done, not to be ever more  
forgotten; I will be not longer, but in desiring  
you to hold me in your good opinion, and not to  
change me for any servant you have here, for  
I dare say that no man here or any where else  
hath a better heart more than I do; or is more  
servant to you than I am for your sake.

Your most affectionate servant

Willebrordus

I hope you will forgive a foolish man for writing a needless  
line, and I desire you as soon as you receive this letter  
to write to me that I may be assured to be destroyed.

London  
31 Jan. 1631

